

Εὐχές Matakwa

ἐκκλησιασμοῦ μητέρας καὶ παιδιοῦ, kanisa la mama na mtoto,

κατὰ τὴν συμπλήρωση σαράντα ἡμερῶν ἀπὸ τὴν γέννησή του katika kukamilika kwa siku arobaini tangu kuzaliwa kwake

Τὸ παιδί, τὴν τεσσαρακοστή ἡμέρα ἀπὸ τὴν γέννησή του, ὁδηγεῖται ἀπὸ τὴ μητέρα του, στὴν ἐκκλησία γιὰ νὰ ἐκκλησιασθεῖ. Ἡ μητέρα εἶναι λουσμένη καὶ καθαρὴ, ἐνῶ δίπλα τῆς βρίσκεται ἐκεῖνος (ἡ ἐκείνη) ποὺ θὰ γίνεῖ ἀνάδοχός του (νονός). Ἡ Μητέρα στέκεται μὲ τὸ βρέφος μπροστὰ στὴν εἴσοδο τοῦ Ναοῦ καὶ ὁ Ἱερέας λέει: Mtoto, siku ya arobaini baada ya kuzaliwa, anaongozwa na mama yake kanisani ili abatizwe. Mama huoshwa na kusafishwa, wakati karibu naye ni mwanamume (au yeye) ambaye atakuwa mlezi wake (godfather). Mama anasimama na mtoto mbele ya mlango wa Kanisa na Kuhani anasema:

Εὐλογητὸς ὁ Θεός μας πάντοτε, τώρα καὶ γιὰ πάντα, καὶ στοὺς αἰῶνες τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Ahimidiwe Mungu wetu siku zote, sasa na hata milele, hata milele na milele. Amina.

Ἅγιος ὁ Θεός. (γ') Δόξα. Καὶ νῦν. Παναγία Τριάς. Κύριε, ἐλέησον (γ'). Δόξα. Καὶ νῦν. Πάτερ ἡμῶν. Ὅτι σοῦ ἐστίν. Mungu Mtakatifu. (c) Utukufu. Na sasa. Panagia Trias. Bwana, rehema (c). Utukufu. Na sasa. Baba yetu. Hiyo ni juu yako.

Μετὰ τὸ Ἀπολυτίκιο τοῦ Ἀγίου τῆς ἡμέρας ποὺ ἐορτάζει. Baada ya Aropolitikio ya Mtakatifu wa siku anaadhimisha.

Δόξα. Καὶ νῦν. Utukufu. Na sasa.

Μὲ τὴν προσευχὴ Κύριε ὅλων τῶν Ἀγίων καὶ τῆς Θεοτόκου, δώσε μας τὴν δική Σου εἰρήνη καὶ ἐλέησέ μας, ἀφοῦ εἶσαι ὁ μόνος ποὺ πραγματικά μας νιώθεις. Kwa maombi Bwana wa Watakatifu wote na wa Theotokos, utupe amani yako mwenyewe na utuhurumie, kwa kuwa wewe ndiye pekee unayetuhurumia.

Ἡ μητέρα χαμηλώνει τὸ κεφάλι τῆς, ἔχοντας τὸ βρέφος στὴν ἀγκαλιά τῆς καὶ ὁ Ἱερέας τὸ σφραγίζει μὲ τὸ χέρι του καὶ λέγει τὴν ἐπόμενη Εὐχή. Mama hupunguza kichwa chake, akiwa amemshika mtoto mikononi mwake, na Kuhani anaifunga kwa mkono wake na kusema Sala inayofuata.

Ἄς προσευχηθοῦμε στὸν Κύριο. Tuombe kwa Bwana.

Κύριε, Θεὲ ποὺ ὅλα τὰ κρατεῖς (στὰ χέρια σου), ὁ Πατέρας τοῦ Κυρίου μας Ἰησοῦ Χριστοῦ, Ἐσύ ποὺ δημιουργήσες ὁλόκληρη τὴν λογικὴ καὶ ἄλογη φύση μὲ τὸν λόγο σου, ποὺ τὰ πάντα ἀπὸ τὴν ἀνυπαρξία τὰ ἔφερες στὴν ὕπαρξη, σὲ παρακαλοῦμε προσευχόμενοι καθάρισε τὴν δούλη σου (τὸ ὄνομα τῆς μητέρας) τὴν ὁποία μὲ τὸ δικό Σου θέλημα διέσωσες, ἀπὸ κάθε ἁμαρτία καὶ βρομιά, γιὰ νὰ εἰσέλθῃ στὴν ἁγία Σου Ἐκκλησία, χωρὶς καμία κατηγορία καὶ ἐνοχὴ (κυρίως ἐσωτερικὴ, συνειδησέως) ὥστε νὰ ἀξιωθεῖ νὰ συμμετάσχει στὰ ἅγιά Σου Μυστήρια. Bwana, Mungu ambaye anashikilia kila kitu (mikononi mwako), Baba wa Bwana wetu Yesu Kristo, Wewe uliyeumba asili yote yenye mantiki na busara kwa neno lako, uliyeleta kila kitu kutoka kwa kutokuwepo na kuwepo, tunakuomba kwa maombi, safisha. mtumishi wako (jina la mama) uliyemwokoia kwa mapenzi yako mwenyewe, kutoka katika dhambi na uchafu wote, ili apate kuingia katika Kanisa lako takatifu, bila shtaka lolote au hatia (hasa ya ndani, ya dhamiri) ili aweze kustahili kushiriki katika siri zako takatifu.

Εἶναι σωστό, ὅταν τὸ παιδί δὲν ἐπέζησε (ἀπὸ τὸν τοκετό) νὰ διαβαστεῖ ἕως ἐδῶ ἡ εὐχή ὡς ἐξῆς: Ni sawa, wakati mtoto hakuishi (kutoka kuzaliwa), kusoma matakwa kama ifuatavyo:

Διότι υπάρχουν ως αγαθός και φιλόανθρωπος Θεός και σε Έσένα προσφέρουμε την δόξα και την τιμή, στον Πατέρα και τον Υιό και το Άγιο Πνεύμα, τώρα και πάντοτε και στους αιώνες των αιώνων. Μακάρι. Kwa sababu upo kama Mungu mwema na mfadhili na kwako tunatoa utukufu na heshima kwa Baba na Mwana na Roho Mtakatifu, sasa na siku zote na hata milele na milele. Natamani.

Έάν τὸ βρέφος ζεῖ, τότε ἀκουμπάει μὲ τὸ χέρι του (ὁ ἱερέας) καὶ τὸ δικό του κεφάλι καὶ λέγει: Ikiwa mtoto yuko hai, basi (kuhani) hugusa mkono wake na kichwa chake mwenyewe na kusema:

Καὶ τὸ παιδί πού γεννήθηκε ἀπὸ αὐτήν, εὐλόγησε, αὔξησε, ἀγίασε, (συνέτισε, σωφρόνισε, καλοφρόνισε) διότι ἐσὺ τὸ ἔφερες στήν ὕπαρξη καὶ τοῦ ἔδειξες τὸ φῶς τῆς δημιουργίας. Na mtoto aliye zaliwa kutokana na yeye, mbariki, na mzidishie, mtakase, (akili, adabu, mkarimu) kwa sababu ulimleta na kumuonyesha nuru ya uumbaji.

Αὐτὰ τὰ παραπάνω λόγια παραλείπονται, ἐὰν τὸ βρέφος ἔχει βαπτισθεῖ πρὶν τὴν συμπλήρωση τῶν σαράντα ἡμερῶν τῆς ζωῆς του. Maneno haya hapo juu yameachwa ikiwa mtoto mchanga amebatizwa kabla ya kukamilisha siku arobaini za maisha.

Όλα αὐτὰ τὰ ζητᾶμε γιὰ νὰ καταξιωθεῖ νὰ δεῖ καὶ τὸ φῶς πού δὲν θὰ σβήσει ποτὲ (τῆς ἐπουρανίου βασιλείας Σου) κατὰ τὸν καιρὸ πού ἐσὺ ἔχεις προορίσει (γιὰ νὰ ἐξέλθει ἀπὸ αὐτὸν τὸν κόσμος καὶ νὰ εἰσέλθει στήν Βασιλεία τοῦ Θεοῦ) καὶ νὰ συγκαταριθμηθεῖ στήν ἀγία ποίμνη Σου διὰ (τῆς κοινωνίας) τοῦ μονογενοῦς Σου Υἱοῦ, μαζί μὲ τὸν ὅποιο εἶσαι εὐλογημένος, ὅπως καὶ μὲ τὸ Άγιο Πνεύμα, τώρα καὶ πάντοτε καὶ στοὺς αἰῶνες τῶν αἰώνων. Μακάρι. Tunaomba haya yote ili apate kuona nuru ambayo haitazimika kamwe (ya ufalme Wako wa mbinguni) kwa wakati uliouweka (kuondoka katika ulimwengu huu na kuingia katika Ufalme wa Mungu) na kuhesabiwa kati ya kundi lako takatifu kupitia. ushirika wa) Mwanao wa pekee, ambaye umebarikiwa naye, na pia na Roho Mtakatifu, sasa na siku zote na hata milele na milele. Natamani.

Καὶ ἀμέσως μετὰ εὐχεται μὲ αὐτὰ τὰ λόγια: Na mara baada ya hapo anataka kwa maneno haya:

Εὐχή στήν Μητέρα τοῦ παιδιοῦ. Hongera kwa Mama wa mtoto.

Εἰρήνη σε ὅλους. Τὰ κεφάλια μας ἄς κλίνουμε (μὲ εὐλάβεια καὶ ἀγάπη) στὸν Κύριο. Amani kwa wote. Hebu na tuinamishe vichwa vyetu (kwa heshima na upendo) kwa Bwana.

Στὸν Κύριο ἄς προσευχηθοῦμε. Tuombe kwa Bwana.

Κύριε Θεέ μας, Έσύ πού μὲ τὴν ἐνανθρώπηση τοῦ μονογενοῦς Σου Υἱοῦ, ἦλθες γιὰ τὴν σωτηρία τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων στήν γῆ, ἔλα κοντὰ καὶ στήν δούλη σου (τὸ ὄνομα τῆς μητέρας) καὶ καταξίωσε αὐτή, μὲ τὶς εὐχὲς τοῦ τιμίου Πρεσβυτερίου, νὰ καταφύγει στήν Άγία Σου καθολικὴ Ἐκκλησία (μὲ τὴ σημασία ὅτι ἡ Ἐκκλησία ἔχει ὁλόκληρη τὴν ἀλήθεια, τὴ σωτηρία μας) καὶ νὰ ἐπιτύχει νὰ εἰσέλθει στὸν Ναὸ τῆς δόξης Σου (ἐδῶ στὸν ἐπίγειο, ἀλλὰ κυρίως στήν ἐπουράνιο, τὴν ἄνω Ἱερουσαλήμ) καὶ ἀξίωσε αὐτή, νὰ μεταλάβει τοῦ Τιμίου Σώματος καὶ Αἵματος τοῦ Χριστοῦ Σου. Καθάρισε τὴν πλένοντάς της τὸν ρύπο τοῦ σώματος καὶ τὸ βάρος τῆς ψυχῆς μὲ τὴν σημερινὴ συμπλήρωση τῶν σαράντα ἡμερῶν γιὰ νὰ ἀξιωθεῖ νὰ εἰσέλθει στὸν Άγιο Ναὸ Σου καὶ νὰ δοξάσει μαζί μὲ ἐμᾶς τοὺς ὑπόλοιπους πιστοὺς, τὸ Πανάγιο ὄνομά Σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Αγίου Πνεύματος, τώρα καὶ πάντοτε καὶ στοὺς αἰῶνες τῶν αἰώνων. Μακάρι. Bwana Mungu wetu, Wewe ambaye, pamoja na kufanyika mwili kwa Mwana wako wa pekee, ulikuja kwa ajili ya wokovu wa wanadamu duniani, karibu pia na mtumishi wako (jina la mama) na umjalie, kwa matakwa ya Presbytery yenye heshima, kupata kimbilio kwa Kanisa lako Takatifu Katoliki (kwa maana ya kwamba Kanisa lina ukweli wote, wokovu wetu) na kufanikiwa kuingia katika Hekalu la utukufu wako (hapa duniani, lakini hasa katika Yerusalemu ya mbinguni, ya juu) na kudai hivyo. , kushiriki Mwili na Damu Takatifu ya Kristo Wako. Msafishe kwa kumwosha uchafu wa mwili wake na uzito wa roho yake

kwa tamati ya leo ya siku arobaini ili aweze kustahili kuingia katika Hekalu lako Takatifu na kutukuza pamoja nasi waaminifu wengine, Jina lako takatifu zaidi la Baba. na ya Mwana na ya Roho Mtakatifu, sasa na siku zote na hata milele na milele. Natamani.

“Εως ἔδῳ, ὁ Ἱερέας ἔαν τὸ παιδί ἔχει βαπτισθεῖ (κατὰ τὴν διάρκεια τῶν σαράντα ἡμερῶν) ἢ ἔαν δὲν ἐπέζησε καὶ ἡ μάνα ἔχει ἔλθει μόνη τῆς, στὸν Ναὸ, ὁλοκληρώνει τὴν προσευχή μετὰ τὴν Ἀπόλυση, ἔαν ὅμως δὲν ἰσχύουν οἱ δυὸ αὐτὲς περιπτώσεις, ἀναγιγνώσκει καὶ τὴν ἐπόμενη εὐχή. Mpaka sasa, Kuhani, ikiwa mtoto amebatizwa (katika siku arobaini) au ikiwa hakunusurika na mama amekuja peke yake Hekaluni, anahitimisha sala hiyo kwa Ubatizo, lakini ikiwa kesi hizi mbili hazitatumika, kusoma na unataka ijayo.

Εὐχή γιὰ τὸ παιδί, κατὰ τὴν ὁποία ὁ Ἱερέας σφραγίζει αὐτὸ καὶ εὐχεται: Tamaa kwa mtoto, kulingana na ambayo Kuhani anaiweka muhuri na anataka:

Στὸν Κύριο ἃς προσευχηθοῦμε. Tuombe kwa Bwana.

Κύριε Θεέ μας, Ἐσὺ ποὺ ἀπὸ τὴν Παρθένα Μαρία, τὴν Ἁγία Μητέρα Σου, ὀδηγήθηκες ὡς βρέφος στὸ Ναὸ τοῦ Νόμου, (τῶν Ἰουδαίων, δηλαδὴ τοῦ Σολομώντα) καὶ σὲ βάσταξε στὴν ἀγκαλιά του, ὁ δίκαιος Συμεὼν, Ἐσὺ λοιπὸν ὁ ἴδιος Δέσποτα παντοδύναμε, εὐλόγησε καὶ τὸ βρέφος τοῦτο ποὺ μετέφεραν, (ἐδῶ οἱ γονεῖς του στὸν Ναὸ) γιὰ νὰ παρουσιασθεῖ σὲ Ἐσένα τῶν ὅλων Δημιουργὸ καὶ αὐξήσε (τὴν διάθεσή του) τὸ σὲ κάθε καλὸ ἔργο (στὴν ζωὴ του) νὰ προοδεύει, γλιτώνοντας τὸ ἀπὸ κάθε ἐνάντια δύναμη (ἀπὸ τὸν Θεὸ καὶ τὸ ἅγιο θέλημά Του) μετὰ τὴν σημείωση τοῦ τύπου τοῦ Σταυροῦ Σου (Διότι Ἐσὺ εἶσαι Κύριε αὐτὸς ποὺ φυλάγεις τὰ νήπια) γιὰ νὰ καταξιωθεί μετὰ τὸ ἅγιο Βάπτισμα νὰ τοποθετηθεῖ μετὰ τὸ μέρος τῶν ἐκλεκτῶν τῆς βασιλείας Σου καὶ νὰ τὸ φυλάξῃ μαζί με ἡμᾶς, μετὰ τὴν χάρη τῆς ἁγίας καὶ ὁμοουσίου καὶ ἀδιαιρέτου Τριάδος. Γιατὶ σὲ Ἐσένα ταιριάζει κάθε δόξα, προσκύνηση καὶ εὐχαριστία, μαζί με τὸν Ἀναρχὸ Σου Πατέρα καὶ τὸ πανάγιο καὶ ἀγαθὸ καὶ ζωοποιὸ Σου Πνεῦμα, τώρα καὶ πάντοτε καὶ στοὺς αἰῶνες τῶν αἰώνων. Μακάρι. Bwana Mungu wetu, Wewe ambaye kutoka kwa Bikira Maria, Mama yako Mtakatifu, uliongozwa kama mtoto mchanga kwenye Hekalu la Sheria, (la Wayahudi, yaani, Sulemani) na Simeoni mwenye haki alikuchukua mikononi mwake, Wewe, basi, Mtawala Mkuu, mbariki pia mtoto huyu mchanga waliyembeba, (hapa wazazi wake hadi Hekaluni) ili ajitoe Kwako, Muumba wa vitu vyote, na kuzidisha (tabia yake) kufanya maendeleo katika kila kazi njema (katika maisha yake), akimwokoia kutoka katika dhambi. kila jeshi pinzani (kutoka kwa Mungu na mapenzi yake matakatifu) pamoja na noti ya aina ya Msalaba wako (Kwa maana Wewe ndiwe Bwana unayewalinda watoto wachanga) kuanzishwa kwa Ubatizo Mtakatifu kuwekwa pamoja na wateule wa ufalme wako na kuulinda na sisi, kwa neema ya Utatu mtakatifu na sawa na usiogawanyika. Kwa maana utukufu wote, ibada na shukrani ni Zako, pamoja na Baba Yako wa Anarchy na Roho wako mtakatifu na mwema na anayeumba uzima, sasa na siku zote na hata milele na milele. Natamani.

Εἰρήνη σὲ ὅλους. Amani kwa wote.

Τὰ κεφάλια μας ἃς κλίνουμε στὸν Κύριο. Na tuinamishe vichwa vyetu kwa Bwana.

Ὁ Θεὸς ὁ Πατέρας, ὁ παντοκράτορας, ὁ ὁποῖος μας ἀνακοίνωσες πρὸ πολλοῦ (πρὶν ἀπὸ τὴν ἐνσάρκωση τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ), διὰ τοῦ πιὸ ἐκφραστικοῦ ἀπὸ ὅλους τοὺς προφῆτες, τοῦ προφήτου Ἡσαΐου, τὴν ἐκ τῆς Παρθένου σάρκωση τοῦ μονογενοῦς Σου Υἱοῦ καὶ Θεοῦ μας, ὁ ὁποῖος κατὰ τὶς τελευταῖες ἡμέρες (ὅταν ἦλθε στὴν γῆ) μετὰ τὴν σύμφωνη γνώμη καὶ τὴν συνεργία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἀφοῦ καταδέχτηκε γιὰ τὴν σωτηρία τῶν θνητῶν (ἀνθρώπων) μετὰ τὴν ἀμέτρητη εὐσπλαχνία Του, νὰ γίνεи νήπιο (ὡς ἄνθρωπος μικρὸ παιδί) καὶ μετὰ τὴν συμπλήρωση τοῦ (ἰουδαϊκοῦ) ἐθίμου τῶν ἡμερῶν τοῦ καθαρισμοῦ κατὰ τὸν Ἅγιο Νόμο Σου, καταδέχθηκε μετὰ τὴν θέλησή Του νὰ προσέλθει στὸ Ἱερὸ ὡς ἀληθινὸς νομοθέτης καὶ νὰ βασταχεῖ στὴν ἀγκαλιά τοῦ δικαίου Συμεὼν τὸ μυστήριό αὐτὸ προτυπώθηκε, ἀφοῦ τὸ ἀνακοίνωσε ὁ προφήτης ποὺ μόλις πιὸ πάνω ἀναφέρθηκε (ὁ Ἡσαΐας) μετὰ τὴν εἰκόνα τῆς λαβίδας τοῦ ἀνθρώπου (τοῦτο δείχνει τὴν φανέρωση τοῦ μυστηρίου τοῦ

Σώματος καὶ τοῦ Αἵματος τοῦ Δεσπότης μας). Παρόμοια καὶ ἡμεῖς τὸ παράδειγμα αὐτὸ τῆς Π. Δ. τὸ κατανοήσαμε καὶ τὸ ἐρμηνεύσαμε στὴ συνέχεια μὲ τὴν (Θεία) χάρη μὲ τὸ νὰ μιμούμαστε καὶ κατέχουμε (τὴ μετάληψη τῆς νοητῆς φωτιᾶς, τῆς Θείας κοινωνίας τοῦ Κυρίου μας). Mungu Baba, Mwenyezi, ambaye alitutangazia siku nyingi zilizopita (kabla ya kufanyika mwili kwa Yesu Kristo), kwa njia ya manabii wote wenye kueleza zaidi, nabii Isaya, kufanyika mwili kwa Mwana wako wa pekee na Mungu wetu kutoka kwa Bikira. , ambaye katika siku za mwisho (alipokuja duniani) kwa mapatano na ushirikiano wa Roho Mtakatifu, kwa kuwa alikubali kwa ajili ya wokovu wa wanadamu (watu) kwa rehema yake isiyo na kipimo, kuwa mtoto mchanga (kama mwanadamu mdogo). mtoto) na baada ya kukamilika kwa desturi (ya Kiyahudi) ya siku za utakaso kulingana na Sheria yako Takatifu, alikubaliana na mapenzi Yake kuja kwenye Patakatifu kama mpaji-sheria wa kweli na kusimama kwenye kumbatio la Simeoni mwadilifu fumbo hili lilionyesha kimbele. , baada ya kutangazwa na nabii aliyetajwa hapo juu (Isaya) kwa sura ya koleo la makaa ya mawe (hii inaonyesha udhihirisho wa siri ya Mwili na Damu ya Mtawala wetu). Vile vile, sisi pia tulielewa mfano huu wa P. D. na tukaufasiri baadaye kwa neema (ya kimungu) kwa kuiga na kumiliki (kushiriki moto wa kiakili, ushirika wa Kimungu wa Bwana wetu).

Ἐσὺ λοιπὸν καὶ τῶρα Κύριε ὁ ὁποῖος φυλάσσεις τὰ νήπια, εὐλόγησε καὶ τὸ παιδί τοῦτο μαζὶ μὲ τοὺς γονεῖς καὶ τοὺς ἀναδόχους αὐτοῦ. «καὶ καταξίωσε αὐτὸ κατὰ τὸν κατάλληλο καιρὸ – ποὺ θὰ εἶναι ἔτοιμο νὰ δεχθεῖ τὸ Ἅγιο Βάπτισμα καὶ Χρῖσμα – νὰ ἀναγεννηθεῖ μὲ νερὸ καὶ Πνεῦμα Ἅγιο. Συγκαταριθμήσε αὐτὸ στὴν ἁγία ποιμνὴ τῶν λογικῶν προβάτων, τῶν ἐπικαλουμένων τὸ ὄνομα τοῦ Χριστοῦ Σου.» Διότι Ἐσὺ εἶσαι Αὐτὸς ποὺ κατοικεῖ στὰ ὕψηλὰ καὶ ἐπιβλέπει τὰ ταπεινὰ (τὴν κτίση) καὶ σοῦ ἀναπέμπουμε τὴν δόξα, στὸν Πατέρα καὶ τὸν Υἱὸ καὶ τὸ Ἅγιο Πνεῦμα τῶρα καὶ πάντοτε καὶ στοὺς αἰῶνες τῶν αἰώνων. Μακάρι. Wewe, kwa hiyo, na sasa, Bwana, unayelinda watoto wachanga, mbariki mtoto huyu, pamoja na wazazi wake na walezi. "na kukiri kwa wakati ufaao - ambao utakuwa tayari kupokea Ubatizo Mtakatifu na Upako - kuzaliwa upya kwa maji na Roho Mtakatifu. Hesabu hili miongoni mwa kundi takatifu la kondoo wenye akili timamu, wale wanaoliitia jina la Kristo wako." Kwa sababu Wewe ndiye ukaaye juu na kuwasimamia walio chini (viumbe) na tunakupa utukufu, kwa Baba na Mwana na Roho Mtakatifu sasa na siku zote na hata milele na milele. Natamani.

Μετὰ λαμβάνει ὁ Ἰερέας τὸ παιδί καὶ σχηματίζει μὲ τὸ ἴδιο (τὸ παιδί) σταυρὸ μπροστὰ ἀπὸ τὶς πόρτες τοῦ Ναοῦ καὶ λέγει: Kisha Kuhanani anamchukua mtoto na kutengeneza msalaba pamoja naye (mtoto) mbele ya milango ya Hekalu na kusema:

Ἐκκλησιάζεται ὁ δοῦλος/ῆ τοῦ Θεοῦ (τὸ ὄνομα ποὺ θὰ δοθεῖ) στὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Μακάρι. Mtumishi wa Mungu (jina atakalotoa) ameunganishwa kwa jina la Baba na la Mwana na la Roho Mtakatifu. Natamani.

Ἔπειτα, τὸ εἰσάγει στὸ Ναό, λέγοντας: Kisha, anaiingiza Hekaluni, akisema:

Θὰ εἰσέλθω στὸν οἶκο σου Κύριε, θὰ προσκυνήσω στὸν Ναὸ τὸν ἅγιό Σου. Nitaingia katika nyumba yako, Bwana, nitaabudu katika Hekalu lako takatifu.

Καὶ εἰσέρχεται στὸ μέσο τοῦ Ναοῦ λέγοντας: Naye akaingia katikati ya Hekalu akisema:

Ἐκκλησιάζεται ὁ/ῆ δοῦλος/ῆ τοῦ Θεοῦ... Mtumishi wa Mungu anaenda kanisani...

Μετὰ λέγει: Kisha anasema:

Στὸ μέσο τῆς Ἐκκλησίας θὰ σὲ ὑμνήσω. Katikati ya Kanisa nitakusifu.

Ἔπειτα τὸ φέρνει μπροστὰ στὴν Ὠραία Πύλη καὶ λέγει: Kisha anaileta mbele ya Lango Takatifu na kusema:

Ἐκκλησιάζεται ὁ/ῆ δοῦλος/ῆ τοῦ Θεοῦ... Mtumishi wa Mungu anaenda kanisani...

Καὶ εἰσάγει τὸ παιδί, ἐὰν εἶναι ἀγόρι στὸ Ἅγιο Θυσιαστήριο, ἐὰν εἶναι κορίτσι ἕως τῶν Ὡραίων Πυλῶν λέγοντας τό: Naye humwingiza mtoto, ikiwa ni mvulana, ndani ya Madhabahu Takatifu, ikiwa ni msichana, kwenye Malango Matakatifu, akisema:

Τώρα μπορεῖς νὰ πάρεις τὸν δοῦλο σου ἀπὸ τὴν ἐπίγεια ζωή, ὅπως μοῦ εἶπες, μὲ εἰρήνη, διότι εἶδα κατὰματα τὸ σωτήριο (πρόσωπο τοῦ Υἱοῦ Σου) γεγονὸς τὸ ὁποῖο ἐτοίμασες (νὰ φανερωθεῖ) μπροστὰ σὲ ὅλους τοὺς λαοὺς τῆς γῆς, φῶς ἀποκαλύψεως στὰ ἔθνη καὶ γιὰ τὴν δόξα τοῦ λαοῦ σου Ἰσραήλ. Sasa unaweza kumtoa mtumishi wako kutoka katika maisha ya kidunia, kama ulivyoniambia, kwa amani, kwa sababu niliona uso kwa uso Mwokozi (uso wa Mwanao) tukio ambalo ulitayarisha (kutokea) mbele ya watu wote wa dunia. , mwanga wa ufunuo kwa mataifa na kwa utukufu wa watu wako Israeli.

Τὰ λόγια αὐτὰ τὰ εἶπε ὁ εὐλαβὴς ἱερέας Συμεών, ὡς εὐχαριστία γιὰ τὴν ἐκπλήρωση τῆς ὑποσχέσεως τοῦ Τριαδικοῦ Θεοῦ, ὅτι θὰ εἶναι ἐκεῖνος ποὺ θὰ ὑποδεχθεῖ τὸν ἀναμενόμενο Μεσσία στὸν ναὸ τῶν Ἱεροσολύμων. Πολὺ σοφά, ἡ Ἐκκλησία τὰ λόγια του τὰ ἐπαναλαμβάνει μὲ τὴν γέννηση κάθε παιδιοῦ. Ἡ Ἐκκλησιαστικὴ κοινότητα ὑποδέχεται ἓνα νέο μέλος μὲ τὴν πίστη ὅτι ἐκεῖνο θὰ πολιτογραφηθεῖ καὶ στὴν Βασιλεία τῶν οὐρανῶν. Maneno hayo yalisemwa na kuhani mwenye kuheshimika sana Simeoni, kuwa shukrani kwa ajili ya utimizo wa ahadi ya Mungu wa Utatu, kwamba yeye ndiye atakayemkaribisha Masihi anayengojewa katika hekalu la Yerusalemu. Kwa busara sana, Kanisa linarudia maneno yake na kuzaliwa kwa kila mtoto. Jumuiya ya Kanisa inakaribisha mshiriki mpya kwa imani kwamba atakuwa asili katika Ufalme wa Mbinguni.

Ἀπόλυση (Ἀπὸ τὸν ἱερέα): Ubatizo (Na kuhani):

Δόξα σοι ὁ Θεός... Asante Mungu...

Δι' εὐχῶν... Kwa neema ya Mungu...

Μετὰ τὸ Ἀμὴν ὁ πρεσβύτερος σφραγίζει τὸ μέτωπο τοῦ παιδιοῦ, τὸ στόμα καὶ τὸ στήθος, ἐπικαλούμενος καὶ τὸ ὄνομα τῆς Ἀγίας Τριάδος. Ἔπειτα παραδίδει τὸ βρέφος στὴν μητέρα του. Baada ya Amina, mzee hufunga paji la uso, mdomo na kifua cha mtoto, pia akiita jina la Utatu Mtakatifu. Kisha anamkabidhi mtoto kwa mama yake.

Ἑρμηνευτικὴ προσέγγιση / Μετάφραση Mbinu ya ukalimani / Tafsiri

Βασισμένη στὸ «Μικρὸ Εὐχολόγιο σελ. 69-76 kulingana na "Mikrò Euchologio" uk. 69-76

τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος. wa Huduma ya Kitume ya Kanisa la Ugiriki.

π. Νεκτάριος Κουτρομάνης
Baba Nektarios Koutromanis